

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
FOR THE PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China ;

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between both States and, in particular, for the investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State based on the principles of equality and mutual benefit;

Recognizing that the encouragement of such investments and the reciprocal protection of investments under international agreement will be conducive to the stimulation of business initiative of investors and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) the term "national" shall mean any natural person who possesses nationality of either Contracting Party in accordance with the laws in force in that Contracting Party;

- (2) the term "companies" shall mean juridical persons incorporated or constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with the laws in force in that Contracting Party whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit;
- (3) the term "investments" shall mean every kind of assets as permitted by each Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include, in particular, but not exclusively:
  - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (b) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
  - (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (d) intellectual property rights and goodwill;
  - (e) business concessions conferred by law or under contract, if permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (4) the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

ARTICLE 2

- (1) The benefits of this Agreement shall apply only in cases where investments of the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party have been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

- (2) Nationals and companies of either Contracting Party shall be free to apply for such approval in respect of any investment whether made before or after the entry into force of this Agreement.
- (3) When granting approval in respect of any investment the approving Contracting Party shall be free to lay down appropriate conditions.

ARTICLE 3

- (1) Each Contracting Party shall, having regard to its plans and policies, encourage and facilitate investments in its territory by the nationals and companies of the other Contracting Party.
- (2) Investments of nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security under the laws of the latter Contracting Party.

ARTICLE 4

- (1) (a) Investments of nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also the returns therefrom, shall receive treatment which is equitable and not less favourable than that received in respect of the investments and returns by the nationals and companies of any third State.
- (b) Each Contracting Party shall, in its territory, accord to nationals and companies of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is equitable and not less favourable than that it accords to the nationals and companies of any third State.

- (2) Each Contracting Party shall observe any commitment, additional to those specified in this Agreement, entered into with nationals and companies of the other Contracting Party as regards their investments in accordance with its laws. If there is any change in such laws of one Contracting Party, nationals and companies of the other Contracting Party shall observe the new laws, but the former Contracting Party shall make reasonable arrangements for the appropriate interest of the said nationals and companies.

ARTICLE 5

- (1) (a) Only for the public interest and against compensation, may either Contracting Party expropriate, nationalize or take similar measures against investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory. Such Compensation shall be equivalent to the appropriate value of the expropriated investments, shall be effectively realisable, shall be made without undue delay and shall, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 6, be freely transferable.
- (b) The legality of any expropriation, nationalization or similar measures mentioned above shall be subject to review by the competent court of the Contracting Party taking the expropriatory measures.
- (c) In any event, for the purpose of determining the appropriate value of the expropriated investments mentioned in this Article, the investments of the nationals or companies of either Contracting Party shall receive treatment not less favourable than that accorded by the other Contracting Party to similar investments of the nationals or companies of any third State.

- (2) Where a Contracting Party expropriates the investments of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its territory, and in which a national or company of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the compensation as specified therein to such national or company of the other Contracting Party who is the owner of those shares.
- (3) Where investments of a national or company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt or riot in the territory of the other Contracting Party, the national or company concerned shall be accorded treatment, as regards the relevant assistance which may be adopted by the other Contracting Party, not less favourable than that would be accorded in the same circumstances to a national or company of any third State.
- (4) Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, the nationals and companies of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State.

ARTICLE 6

- (1) Each Contracting Party shall guarantee the nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their investments and their returns therefrom held in the territory of the former Contracting Party, including:
  - (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
  - (b) amounts from liquidation of investments;

- (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with investments;
  - (d) licence fees in Article 1(3)(d);
  - (e) payments of technical assistance or technical service and management fees;
  - (f) normal earnings of nationals of the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party;
  - (g) payments for the amount of compensation of the expropriation under Article 5.
- (2) In case where large amounts of compensation have been paid by one Contracting Party in pursuance of Article 5, the Contracting Party concerned may require the transfer thereof to be made in reasonable instalments.
- (3) The free transfer mentioned in paragraph (1) of this Article shall be made at the official (selling) exchange rate prevailing in the Contracting Party accepting the investments on the date of transfer in freely transferable currency.

#### ARTICLE 7

- (1) If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to its national or company under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment of that national or company or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party or its designated agency; and

- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its predecessor in title to the same extent that it may have insured.
- (2) If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party. The transfer outside the territory of the amounts and credits shall be subject to the provisions of paragraph (2) of Article 6.

#### ARTICLE 8

The treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State mentioned in this Agreement shall be accorded unconditionally and without undue delay, but shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals and companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a regional association for economic cooperation; or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

- (c) any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects; or
- (d) the grant to a particular person or company of the status of a "promoted person" under the laws of the Kingdom of Thailand on the promotion of investment; or
- (e) the grant to a particular person or company of the status of a "favoured person" under the laws of the People's Republic of China on the promotion of investment; or
- (f) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relative wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 9

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows:
  - (a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal;

- (b) the said members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.
- (4) If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) (a) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties.
- (b) The cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.
- (c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- (d) The arbitral tribunal shall give the explanation of the basis of its award.

ARTICLE 10

The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their respective internal legal procedures and shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue in force indefinitely, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by twelve months prior notice in writing to the other Contracting Party, which may be given at any time after the expiry of the ninth year. However, with respect to an investment approved while the Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of its termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.


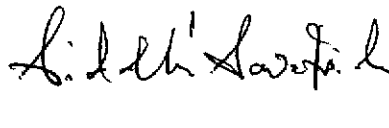
Done in duplicate at Bangkok, this Twelfth Day of March, in the One Thousand Nine Hundred and Eighty-Five Year of the Christian era, corresponding to the Two Thousand Five Hundred and Twenty-Eight Year of the Buddhist era, in the Thai, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Chief Marshal



(Siddhi Savetsila)

Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Protection of Investments, the duly authorized representatives of both Parties have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of this Agreement:

1. (a) As regards the free transfer mentioned in Article 6 (1) and (3) of this Agreement, in relation to the People's Republic of China, the free transfer shall be effected in accordance with the foreign exchange control laws and regulations of the People's Republic of China, from the foreign exchange deposit account of the nationals and companies of the Kingdom of Thailand or of the enterprises in which the nationals and companies of the Kingdom of Thailand have invested either solely or jointly in the territory of the People's Republic of China.

(b) In case the foreign exchange deposit account mentioned above does not have sufficient foreign exchange for the transfer, the competent authority of the Government of the People's Republic of China shall, under the following conditions, provide the foreign exchange needed for the conversion of local currency into freely convertible currency so as to effectuate the transfer abroad:

- (i) the amount mentioned in Article 6 (1) (b) (d) (f) and (g) of this Agreement;
- (ii) the amount mentioned in Article 6 (1) (c) of this Agreement, which has been guaranteed by the Bank of China;

(iii) the amount mentioned in Article 6 (1) (a) and (e) of this Agreement derived from the enterprises in which the nationals and companies of the Kingdom of Thailand have invested either solely or jointly in the territory of the People's Republic of China, which have been given specific approval by the competent authority of the Government of the People's Republic of China to sell their products or to provide services mainly in the territory of the People's Republic of China.

(c) As regards the transfer of the amount mentioned in Article 6 (1) (a) (c) and (e) of this Agreement, if the laws and regulations of the People's Republic of China provide *more favourable treatment than that specified above*, such more favourable treatment shall apply to the nationals and companies of the Kingdom of Thailand, who have invested in the People's Republic of China.

(d) If there is any difficulty in transferring the amount mentioned in Article 6 (1) (a) (c) and (e) of this Agreement, the nationals and companies of the Kingdom of Thailand, who have invested in the People's Republic of China, may make an application to the competent authority of the Government of the People's Republic of China, such authority will give the most sympathetic consideration and provide possible assistance.

2. (a) As regards the free transfer mentioned in Article 6 (1) and (3) of this Agreement, in relation to the Kingdom of Thailand, the free transfer shall be effected in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of Thailand and consistent with rights and obligations of the Kingdom of Thailand as a member to the International Monetary Fund (IMF);

(b) The transfer referred to in paragraph 2 (a) above shall, subject to the consideration of the competent authority of the Kingdom of Thailand, be effected on the basis of reciprocity and the competent authority of the Kingdom of Thailand will give the most sympathetic consideration to every transfer requested by the nationals and companies of the People's Republic of China in order to render favourable treatment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Duplicate at Bangkok, this Twelfth Day of March, in the One Thousand Nine Hundred and Eighty-Five Year of the Christian era, corresponding to the Two Thousand Five Hundred and Twenty-Eight Year of the Buddhist era, in the Thai, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

r Chief Marshal

  
(Siddhi Savetsila)

Minister of Foreign Affairs



(DRAFT)

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Protection of Investments, signed on 12 March 1985, I have the honour to confirm the understanding arrived at in regard to the interpretation of Article 2 of the above-mentioned Agreement as follows:

1. The phrase "investments of the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party have been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party" in paragraph 1 shall, in relation to the Kingdom of Thailand, mean investments of Chinese nationals or companies in the Kingdom of Thailand which have been approved and given Certificates of Admission by the Ministry of Foreign Affairs of Thailand in accordance with its internal procedure; that same phrase shall, in relation to the People's Republic of China, mean investments of Thai nationals or companies in the People's Republic of China which have been approved by the Chinese authorities in accordance with its internal procedure.

2. Investments of nationals and companies of either Contracting Party, which are made in the territory of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, shall be deemed to be investments already approved within the meaning of Article 2 of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(DRAFT)

AIDE - MEMOIRE

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Protection of Investments signed at Bangkok on 12 March 1985, the Ministry of Foreign Affairs feels that Article 2 of the said Agreement should be clarified in some detail in order to facilitate the implementation of the Agreement and to prevent any possible future misunderstanding. The points that need clarification are as follows:

1. Paragraph 1 of Article 2 states that "The benefits of this Agreement shall apply only in cases where investments of the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party have been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party". Since the term "competent authority" has not been defined, each Party may understand it differently. It will be recalled that during the negotiations, the Chinese delegation informed its Thai counterpart that its competent authority will be the same authority that had granted permission for the existing Thai investments in China. While acknowledging such set-up, the Thai delegation inadvertently omitted to inform the Chinese side that the Thai competent authority shall be the Ministry of Foreign Affairs. The latter authority will decide whether or not to grant approval by issuing a Certificate of Admission. This is different from and additional to any licence or permit issued by other Thai authorities allowing Chinese investments to operate in Thailand.

/This is ..

This is the point of concern because practices of the two Parties are different. In order to prevent any misunderstanding or confusion, a written clarification is, thus, needed.

2. Paragraph 2 of Article 2 states that "Nationals and companies of either Contracting Party shall be free to apply for such approval in respect of any investment whether made before or after the entry into force of this Agreement". This seems to suggest that investments of nationals and companies of both Parties made before the entry into force of this Agreement will not automatically benefit from the Agreement but that such nationals and companies will have to apply for and receive approval anew in order to come under the Agreement. This would contradict the understanding of our two delegations during the negotiations on this issue. The Thai side, therefore, believed that this understanding should be placed upon record.

In view of the above, the Ministry of Foreign Affairs would like to propose that an Exchange of Notes be concluded between our two Governments so as to resolve the said ambiguities. The draft Exchange of Notes is herewith enclosed for consideration by the Chinese side.

Ministry of Foreign Affairs

Saranrom Palace.

May B.E. 2528 (1985)

No. 1897/2528

The Royal Thai Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to the latter's Note (85) Bu Tiao Zi No. 330 dated 30 August 1985, stating that the Government of the People's Republic of China has completed its legal procedures for the entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Protection of Investments signed at Bangkok on 12 March 1985.

In reply, the Royal Thai Embassy, upon instructions from the Government of the Kingdom of Thailand, has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China that the Government of the Kingdom of Thailand has likewise fulfilled all the legal procedures for the entry into force of the said Agreement, and that, therefore, the Agreement will, by virtue of Article 10, enter into force on the thirtieth day after the date of the present Note.

The Royal Thai Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.



(85)部条字第330号

泰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向泰王国驻华大使馆致意，并  
谨通知如下：

中华人民共和国政府对于一九八五年三月十二日在曼  
谷签订的中泰两国政府关于促进和保护投资的协定已履行  
了法律程序，根据协定第十条规定，该协定将自泰方履行  
法律程序并通知中方之日后第三十天生效。

顺致最崇高的敬意。



一九八五年八月三十日于北京

(Translation)

(85)Bu Tiao Zi No.330

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Thailand in China and has the honour to inform the latter as follows:

The Government of the People's Republic of China has completed legal procedures regarding the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments signed in Bangkok on March 12, 1985. According to the provisions of Article 10, this Agreement will come into force on the thirtieth day after the notification by the Kingdom of Thailand side to the Chinese side of the completion of its legal procedures.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

(Seal) Ministry of Foreign  
Affairs of the People's Republic  
of China

Beijing, August 30, 1985.

Embassy of the Kingdom of  
Thailand in China  
BEIJING

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ด้วยความปรารถนาที่จะสร้างสรรค์เงื่อนไขที่เป็นการอนุเคราะห์เพื่อ  
ให้มีความร่วมมือทางเศรษฐกิจกันมากยิ่งขึ้นระหว่างรัฐทั้งสองและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง  
เพื่อให้มีการลงทุนโดยคนชาติและบริษัทของรัฐหนึ่ง ในอาณาเขตของอีกรัฐหนึ่ง  
บนพื้นฐานของหลักแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

โดยยอมรับว่า การสนับสนุนการลงทุนเช่นว่านั้นและการถ้อยทีถ้อยคอยคุ้มครอง  
การลงทุนภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศ จะนำมาซึ่งการเร่งรัดการริเริ่มในทาง  
ธุรกิจของนักลงทุนและเพิ่มพูนความใหญ่โตขึ้นในรัฐทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

๑. คำว่า "คนชาติ" ให้หมายถึงบุคคลใดซึ่งถือสัญชาติของภาคีสัญญา  
ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐภาคีสัญญานั้น ๆ
๒. คำว่า "บริษัท" ให้หมายถึงนิติบุคคลซึ่งได้ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นใน  
อาณาเขตของรัฐภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐภาคีสัญญานั้น  
ไม่ว่าจำกัดความรับผิดชอบและเพื่อกำไรที่เป็นเงินหรือไม่ก็ตาม

๓. คำว่า "การลงทุน" ให้หมายถึงทรัพย์สินทุกชนิดที่ได้รับอนุญาต โดยภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายตามกฎหมายและข้อบังคับข้ออยู่ในรัฐภาคีสัญญาฝ่ายนั้น และให้รวมถึงแต่มีใช้เพียงเฉพาะ

- (ก) สंहาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น จานอง สิทธิบัตรหนังสือ หรือจ่านำ
- (ข) หุ้น สต็อกและหุ้นกู้ของบริษัท หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบริษัทเช่นว่านั้น
- (ค) สิทธิเรียกร้องให้ชำระเงินหรือให้ปฏิบัติตามสัญญาใด ๆ ซึ่ง มีมูลค่าทางการเงิน
- (ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาและค่าความนิยม (กู๊ดวิลล์)
- (จ) สัมปทานเกี่ยวกับธุรกิจซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือสัญญา ซึ่ง ได้รับอนุญาตโดยกฎหมาย รวมทั้งสัมปทานเพื่อการค้นหา เพาะปลูก ขุด หรือแสวงหา ประโยชน์ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติ

๔. คำว่า "ผลตอบแทน" ให้หมายถึงจำนวนเงินที่ได้รับจากการลงทุน และแม้มีใช้เพียงเฉพาะให้รวมถึง ก้าวไร คอกเบี้ย ผลได้จากหุ้น เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียม

ข้อ ๒

(๑) คุณประโยชน์ของความตกลงนี้จะใช้เฉพาะในกรณีซึ่งการลงทุน ของคนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ได้รับความเห็นชอบเป็นการเฉพาะ เป็นลายลักษณ์อักษรจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของ ภาคีสัญญาฝ่ายหลังเท่านั้น

(๒) คนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะขอความเห็นชอบ เช่นว่านั้นเกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ ไม่ว่าจะได้กระทำก่อนหรือหลังจากที่ความตกลงนี้ เริ่มใช้บังคับได้โดยเสรี

(๓) ในการให้ความเห็นชอบเกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ ภาคีสัญญาที่ให้ ความเห็นชอบจะกำหนดเงื่อนไขที่เหมาะสมได้โดยเสรี

ข้อ ๓

๑. โดยคำนึงถึงโครงการและนโยบายของตน ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะ สนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การลงทุนในอาณาเขตของตนโดยคนชาติและบริษัท ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. การลงทุนของคนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขต ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะได้อุปโภคซึ่งการคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเบื้องต้นตาม กฎหมายของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔

๑ (ก) การลงทุนของคนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขต ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และผลตอบแทนจากการลงทุนนั้น จะได้รับผลประติบัติที่เที่ยงธรรม และเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่คนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ได้รับเกี่ยวกับการ ลงทุนและผลตอบแทน

(ข) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะประสาธน์แก่คนชาติและบริษัทของภาคีสัญญา อีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตนซึ่งผลประติบัติที่เที่ยงธรรมและเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่า ที่ตนได้ประสาธน์ให้แก่คนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดการ การใช้ การอุปโภคหรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนของคนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง นั้น

๒. ภาควิชาสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามข้อผูกพันใด ๆ นอกเหนือจากที่ระบุไว้ในความตกลงนี้ ซึ่งได้กระทำกับคนชาติและบริษัทของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการลงทุนของคนชาติและบริษัทนั้นตามกฎหมายของตน ถ้ามีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในกฎหมายของภาควิชาสัญญาฝ่ายหนึ่ง เช่นว่านั้น คนชาติและบริษัทของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะปฏิบัติตามกฎหมายใหม่ แต่ภาควิชาสัญญาฝ่ายแรกจะต้องดำเนินการอันควรเพื่อผลประโยชน์ที่เหมาะสมของคนชาติ และบริษัท เช่นว่านั้น

ข้อ ๕

๑. (ก) เพียงเพื่อประโยชน์สาธารณะและโดยมีการจ่ายค่าทดแทนเท่านั้น ที่ภาควิชาสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเวนคืน โอนเป็นของรัฐ หรือดำเนินการที่คล้ายคลึงกันต่อการลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน ค่าทดแทน เช่นว่านั้นจะต้องเท่ากับมูลค่าที่เหมาะสมของการลงทุนที่ถูกเวนคืน จะต้องบังเกิดผลอย่างแท้จริง จะต้องชำระให้โดยไม่ชักช้า และโดยบังคับแห่งบทบัญญัติของวรรค (๒) ของข้อ ๖ จะต้องโอนได้โดยเสรี

(ข) การทบทวนความถูกต้องตามกฎหมายของการเวนคืน การโอนเป็นของรัฐหรือมาตรการที่คล้ายกันใด ๆ ดังกล่าวข้างต้นให้ทำโดยศาลที่มีอำนาจของภาควิชาสัญญาซึ่งดำเนินการเวนคืนนั้น

(ค) ในกรณีใดก็ตาม เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดมูลค่าที่เหมาะสมของการลงทุนซึ่งถูกเวนคืนที่กล่าวถึงในข้อนี้ การลงทุนของคนชาติ หรือบริษัทของภาควิชาสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ดีไปกว่าที่ภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ประสพแก่การลงทุนที่คล้ายกันของคนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ

๒. ในกรณีที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งเวนคืนการลงทุนของบริษัทซึ่งได้ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในส่วนใด ๆ ของอาณาเขตของตนและซึ่งคนชาติหรือบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเจ้าของหุ้นอยู่ ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นยืนยันว่า จะใช้ทบทวนคดีในวาระหนึ่งของข้อนี้ เท่าที่จำเป็นในอันที่จะให้มีการประกนการจ่ายค่าทดแทนตามที่ระบุไว้ในข้อนี้แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นนั้น ๆ

๓. ในกรณีที่การลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งได้รับความสูญเสียในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เนื่องจากสงครามหรือการขัดกันทางอาชญาอื่น ภาวะฉุกเฉินของชาติ การจลาจล หรือการก่อความวุ่นวายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คนชาติหรือบริษัทที่เกี่ยวข้องจะได้รับผลประติบัติเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือที่เกี่ยวข้องใด ๆ ซึ่งภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจกำหนดขึ้นที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยกว่าที่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ จะได้รับในสภาพการณ์อย่างเดียวกัน

๔. โดยไม่เป็นการเสื่อมเสียต่อบทบัญญัติข้างต้นของข้อนี้ คนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งจะได้รับผลประติบัติในเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับข้อนี้ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยกว่าที่ได้ประสาทแก่คนชาติและรัฐที่สามใด ๆ

ข้อ ๖

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะประกนให้คนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทำการโอนการลงทุนและผลตอบแทนจากการลงทุนของตนที่มีอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายแรกได้โดยเสรี รวมทั้ง

ก. ก่าไร เงินปันผล ดอกเบี้ย และเงินได้ที่ชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ

ข. จำนวนเงินที่ได้จากการเลิกกิจการลงทุน

- ค. การชำระคืนตามสัญญาเงินกู้ที่เกี่ยวกับการลงทุน
- ง. ค่าสิทธิในข้อ ๑ (ค) (ง)
- จ. ค่าตอบแทนสำหรับความช่วยเหลือทางวิชาการ หรือการบริการทางวิชาการและค่าจัดการ
- ฉ. รายได้ปกติของคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายแรก
- ช. การชำระค่าทดแทนสำหรับการเวนคืน ภายใต้ข้อ ๕

๒. ในกรณีเงินค่าทดแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งได้จ่ายตามข้อ ๕ เป็นเงินจำนวนมาก ภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องอาจขอให้การโอนเงินค่าทดแทนหึ่งกระทำเป็นงวด ๆ ตามสมควรก็ได้

๓. การโอนโดยเสรีที่กล่าวถึงในวรรค (๑) ของข้อนี้ จะกระทำในอัตราแลกเปลี่ยนของทางการ (อัตราขาย) ที่ใช้อยู่ในรัฐภาคีสัญญาที่รับการลงทุนในวันที่มีการโอน ในเงินตราสกุลที่โอนได้โดยเสรี

ข้อ ๗

๑. ถ้าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้น ได้ชำระเงินให้แก่คนชาติหรือบริษัทของคนตามกรรมธรรม์ประกันภัยที่คุ้มครองภัยอันตรายอันมิใช่ในทางพาณิชย์ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายนั้นได้ให้ไว้สำหรับการลงทุนใด ๆ หรือส่วนใด ๆ ของการลงทุนนั้นของคนชาติหรือบริษัทนั้น ในอาณาเขตของรัฐภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหลังจะยอมรับรอง

(ก) การเวนสิทธิหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ไม่ว่าจะโดยกฎหมายหรือโดยธุรกรรมทางกฎหมายจากคนชาติหรือบริษัท เช่นว่านั้นให้แก่ภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้น และ

(ข) ว่าภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้น มีสิทธิโดยอาศัยการสรวมสิทธิที่จะใช้สิทธิและที่จะบังคับให้เป็นไปตามข้อเรียกร้องของผู้ทรงสิทธิคนก่อนเท่าที่ผู้ทรงสิทธิคนก่อนนั้นได้ประกันไว้

๒. ถ้าภาคีสัญญาฝ่ายแรกได้มาซึ่งจำนวนเงินที่เป็นเงินตราอันชอบด้วยกฎหมายของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือเป็นสินเชื่อของเงินตรา เช่นว่านั้น โดยอาศัยการเวนสิทธิตามอนุวรรค (ก) ของวรรค ๑ ของข้อนี้ จำนวนเงินและสินเชื่อ เช่นว่านั้นจะต้องมีไว้ให้ภาคีสัญญาฝ่ายแรกได้ใช้เป็นค่าใช้จ่ายในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายหลังโดยเสรี การโอนเงินและสินเชื่อออกนอกอาณาเขตจะต้องอยู่ในบังคับแห่งบทบัญญัติของวรรค ๒ ของข้อ ๖

ข้อ ๔

ผลประติบัติอันเป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ต่อยกว่าที่ได้ประสาทให้แก่คนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ที่กล่าวถึงในความตกลงนี้จะต้องประสาทให้โดยไม่มีเงื่อนไขและโดยไม่ชักช้า แต่จะไม่แปลความเป็นการผูกพันภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งให้ต้องประสาทแก่คนชาติและบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งคุณประโยชน์จากผลประติบัติ บุริมสิทธิ์ หรือเอกสิทธิ์ใด ๆ ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายแรกอาจให้โดยอาศัย

(ก) การก่อตั้งหรือการขยายสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือเขตที่ใช้ศีกักภายนอกร่วมกัน หรือสหภาพทางการเงิน หรือสมาคมส่วนภูมิภาค เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจ หรือ

(ข) การรับเอาความตกลงซึ่งมุ่งหมายที่จะนำไปสู่การก่อตั้งหรือการขยายสหภาพหรือเขตเช่นว่านั้น ภายในระยะเวลาอันสมควร หรือ

(ค) ข้อตกลงใด ๆ กับประเทศที่สาม หรือหลายประเทศซึ่งอยู่ในภูมิภาคทางภูมิศาสตร์เดียวกัน ซึ่งมุ่งหมายที่จะส่งเสริมความร่วมมือส่วนภูมิภาคในด้านเศรษฐกิจ สังคม แรงงาน อุตสาหกรรม หรือการเงิน ภายในกรอบของโครงการจำเพาะต่าง ๆ หรือ

(ง) การให้สถานะภาพเป็น "บุคคลผู้ได้รับการส่งเสริม" แก่บุคคลหรือบริษัทใดโดยเฉพาะตามกฎหมายของประเทศไทยว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน หรือ

(จ) การให้สถานะภาพเป็น "บุคคลผู้ได้รับการอนุเคราะห์" แก่บุคคลหรือบริษัทใดโดยเฉพาะตามกฎหมายของสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน หรือ

(ฉ) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศ หรือกฎหมายภายในใด ๆ ซึ่งเกี่ยวกับการเก็บภาษีอากรทั้งหมดหรือเป็นส่วนใหญ่

ข้อ ๔

๑. ถ้าเป็นไปได้ การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับความผิด หรือการใช้ความตกลงนี้ให้กระทำโดยการปรึกษาหารือ หรือการเจรจา

๒. ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายไม่อาจจะงับลงได้ด้วยการปรึกษาหารือหรือเจรจากันดังกล่าวภายในเวลา ๖ เดือน เมื่อภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ จะต้องเสนอข้อพิพาทนั้นไปยังคณะอนุญาโตตุลาการ

๓. คณะอนุญาโตตุลาการเช่นนั้น ให้ตั้งขึ้นสำหรับแต่ละกรณีดังต่อไปนี้

(ก) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งสมาชิกละหนึ่งคนและสมาชิกทั้งสองนี้จะเลือกคนชาติของรัฐที่สาม ซึ่งมีความสัมพันธ์ทางการทูตกับภาคีสัญญาทั้งสอง ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการโดยความเห็นชอบของภาคีสัญญาทั้งสอง

(ข) ให้มีการแต่งตั้งสมาชิกทั้งสองดังกล่าวภายในสองเดือนและประธานภายในสี่เดือนนับแต่วันที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบว่า ตนประสงค์ที่จะเสนอข้อพิพาทนั้นไปยังคณะอนุญาโตตุลาการ

๔. ถ้ายังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็นภายในกำหนดระยะเวลาที่ระบุไว้ในวรรค ๓ ของข้อนี้ ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ถ้าไม่มีความตกลงอื่นใดเกี่ยวกับเรื่องนี้ ถ้าประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้เชิญรองประธานทำการแต่งตั้งที่จำเป็นต่อไป ถ้ารองประธานเป็นคนชาติของรัฐภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้อีก ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไป ซึ่งมีได้เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดทำการแต่งตั้งที่จำเป็น

๕. (ก) คณะอนุญาโตตุลาการจะทำการตัดสินโดยคะแนนเสียงข้างมาก คำตัดสินเช่นนั้น จะผูกพันภาคีทั้งสองฝ่าย

(ข) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายสำหรับสมาชิก และค่าใช้จ่ายในการดำเนินการในกระบวนการอนุญาโตตุลาการของตนเองและค่าใช้จ่ายสำหรับประธานตลอดจนค่าใช้จ่ายใด ๆ นอกจากนั้นให้ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย เป็นผู้ออกเป็นส่วนเท่า ๆ กัน

(ค) ในการตั้งผู้ทรงคุณวุฒิอื่นนอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ในอนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรคนี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

(ง) คณะอนุญาโตตุลาการจะให้คำอธิบายสำหรับคำตัดสินชี้ขาดของตน

ข้อ ๑๐

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับเมื่อครบสามสิบวัน หลังจากวันที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบว่า ทั้งสองฝ่ายได้ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของแต่ละฝ่ายเสร็จสิ้นแล้ว และจะมีผลใช้บังคับใน

ระยะแรกเป็นเวลา ๑๐ ปี และหลังจากนั้นก็จะมีผลใช้บังคับต่อไป โดยไม่มีกำหนดเวลา โดยภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีสิทธิที่จะเลิกความตกลงได้โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเป็นเวลา ๑๒ เดือน ซึ่งอาจกระทำในเวลาใดก็ได้หลังจากสิ้นปีที่ ๔ แล้ว อย่างไรก็ตาม การลงทุนใด ๆ ที่ได้รับความเห็นชอบแล้วในขณะที่ความตกลงมีผลใช้บังคับ บทบัญญัติของความตกลงจะคงมีผลใช้บังคับแก่การลงทุนนั้นต่อไปเป็นระยะเวลา ๑๐ ปี นับแต่วันที่เลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนตามลำดับ ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็น ๒ ฉบับ ที่กรุงเทพฯ วันที่ที่ ๑๒ เดือนมีนาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยยี่สิบแปด ตรงกับคริสตศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบห้า เป็นภาษาไทย จีน และอังกฤษ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

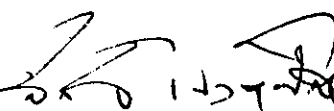
ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษ

เป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

พลอากาศเอก



(สิทธิ เสวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

พิธีสาร

ในการลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องของภาคีสัญญาทั้งสองได้ตกลงกันในข้อบทต่อไปซึ่งถือว่าเป็นส่วนเดียวกันกับความตกลงนี้

๑. (ก) สำหรับการโอนโดยเสรีที่ระบุไว้ในข้อ ๖ (๑) และ (๓) ของความตกลงนี้ ในส่วนที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐประชาชนจีน การโอนโดยเสรี จะเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับว่าด้วยการควบคุมการปริวรรตเงินตราของสาธารณรัฐประชาชนจีน จากบัญชีเงินฝากซึ่งเป็นเงินตราต่างประเทศของบุคคลและบริษัทของราชอาณาจักรไทยหรือของวิสาหกิจซึ่งคนชาติและบริษัทของราชอาณาจักรไทยได้ลงทุนไว้แต่เพียงผู้เดียวหรือร่วมกันในอาณาเขตของสาธารณรัฐประชาชนจีน

(ข) ในกรณีที่บัญชีเงินฝากเงินตราต่างประเทศที่กล่าวถึงข้างต้นไม่มีเงินตราต่างประเทศเพียงพอสำหรับการโอน เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของสาธารณรัฐประชาชนจีน จะจัดหาเงินตราต่างประเทศที่ต้องการให้เพื่อการแลกเปลี่ยนเงินตราท้องถิ่นเป็นเงินตราสกุลที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี เพื่อให้สามารถโอนเงินไปต่างประเทศได้ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

(๑) จำนวนเงินที่กล่าวถึงในข้อ ๖ (๑) (ข) (ง) (๑) และ (ข) ของความตกลงนี้

(๒) จำนวนเงินที่กล่าวถึงในข้อ ๖ (๑) (ค) ของความตกลงนี้ ซึ่งได้รับการประกันโดยธนาคารแห่งประเทศไทย

(๓) จำนวนเงินที่ระบุในข้อ ๖ (๑) (ก) และ (จ) ของความตกลงนี้ ซึ่งได้มาจากวิสาหกิจซึ่งคนชาติและบริษัทของราชอาณาจักรไทยได้ลงทุน ไม่ว่าจะแต่เพียงผู้เดียวหรือร่วมกันในอาณาเขตของสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งได้รับความเห็นชอบเป็นการเฉพาะ

/ โดย ...

โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนให้จำหน่ายผลิตภัณฑ์หรือให้บริการในอาณาเขตของสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นส่วนใหญ่

(ค) สำหรับการโอนเงินที่ระบุในข้อ ๖ (๑) (ก) (ค) และ (จ) ของความตกลงนี้ ถ้ากฎหมายและข้อบังคับของสาธารณรัฐประชาชนจีนให้ผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ยิ่งกว่าผลประโยชน์ที่ระบุไว้ข้างต้น ผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ยิ่งกว่าเช่นว่านั้น จะใช้กับคนชาติและบริษัทของราชอาณาจักรไทย ซึ่งได้ลงทุนในสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย

(ง) ถ้ามีอุปสรรคใด ๆ ในการโอนเงินในข้อ ๖ (๑) (ก) (ค) และ (จ) ของข้อนี้ คนชาติและบริษัทของราชอาณาจักรไทยซึ่งได้ลงทุนในสาธารณรัฐประชาชนจีน อาจยื่นคำร้องขอต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีน เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ เช่นว่านั้น จะให้การพิจารณาด้วยความเห็นอกเห็นใจยิ่ง และจะให้ความช่วยเหลือเท่าที่เป็นไปได้แก่คนชาติและบริษัทนั้น ๆ

๒. (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย สำหรับข้อ ๖ (๑) และ (ค) ของความตกลงนี้ การโอนโดยเสรีจะเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของราชอาณาจักรไทย และโดยสอดคล้องกับสิทธิและข้อผูกพันของราชอาณาจักรไทย ในฐานะสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

(ข) การโอนที่อ้างถึงในวรรค ๒ (ก) ข้างต้น โดยขึ้นอยู่กับ การพิจารณาของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของราชอาณาจักรไทย จะกระทำบนพื้นฐานของการถ้อยถ้อยประติบัติ และเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของราชอาณาจักรไทยจะให้การพิจารณาด้วยความเห็นอกเห็นใจยิ่งแก่การโอนเงินทุกรายที่คนชาติและบริษัทของสาธารณรัฐประชาชนจีนร้องขอ เพื่อเป็นการให้ผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์

เพื่อเป็นพยานในการนี้ ผู้มีนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำคู่กันเป็น ๒ ฉบับ ที่กรุงเทพฯ ในวันที่ ๑๒ เดือนมีนาคม ปีคริสตศักราช  
ที่หนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบห้า ซึ่งตรงกับพุทธศักราชที่สองพันห้าร้อยยี่สิบแปด เป็นภาษาไทย,  
จีน และอังกฤษ ด้วยทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ในกรณีที่มีการแตกต่างกันในการตีความ ให้ถือด้วยภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

หตอากาศเอก



(สิทธิ เสวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



920503 23 9.4 100-1-4

## 泰国政府和中华人民共和国政府 关于促进和保护投资的协定

泰国政府和中华人民共和国政府，  
愿在平等互利原则的基础上扩大两国间的经济合作，特别是为  
一国国民和公司在另一国领土内的投资创造有利条件；  
认识到根据国际协定鼓励和相互保护此种投资将有助于鼓励投  
资者经营的积极性和增进两国的繁荣，  
达成协议如下：

### 第 一 条

本协定内：

一、“国民”一词系指依照缔约任何一方的有效法律，具有该  
缔约一方国籍的自然人。

二、“公司”一词系指依照缔约任何一方的有效法律在其领土  
内设立或组成的法人，不论其责任是否有限以及是否以营 利 为 目  
的。

三、“投资”一词系指缔约任何一方依照其法律和法规所许可  
的各种财产，主要是：

(一) 动产、不动产和其他财产的权利，如抵押权、留置权和质权；

(二) 公司的股份、股票和债券或该类公司财产中的权益；

(三) 对金钱的请求权或依合同具有金钱价值的行为请求权；

(四) 知识产权和商誉；

(五) 依法律或法律允许根据合同赋予的营业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

四、“收益”一词系指投资所产生的款项，特别包括但不限于利润、利息、资本利得、股息、提成费或酬金。

## 第 二 条

一、本协定的优惠，只适用于业经缔约另一方主管部门书面专项批准的缔约一方国民和公司在缔约另一方领土内的投资。

二、缔约任何一方国民和公司得自由地为本协定生效之前或之后进行的任何投资申请上述批准。

三、行使批准的缔约一方在对任何投资给予批准时，得自由地规定适当的条件。

## 第 三 条

一、缔约各方在顾及其计划和政策的同时，应鼓励和促进缔约另一方国民和公司在其领土内的投资。

二、缔约一方国民和公司在缔约另一方领土内的投资，应依缔约另一方的法律享有最持久的保护和保障。

#### 第 四 条

一、（一）缔约各方国民和公司在缔约另一方领土内的投资及其收益受到的待遇应是公平的，并不低于任何第三国国民和公司的投资及其收益所受到的待遇。

（二）缔约各方在其领土内给予缔约另一方国民和公司 在管理、使用、享有或处置他们的投资方面的待遇应是公平的，并不低于给予任何第三国国民和公司的待遇。

二、缔约各方应恪守根据其法律对缔约另一方国民和公司的投资所作的除本协定以外的任何承诺。如果缔约一方的法律有改变，缔约另一方国民和公司应遵守新法律，但缔约一方应对上述国民和公司的适当利益给予合理安排。

#### 第 五 条

一、（一）缔约任何一方只有为了公共利益并给予补偿，方可对缔约另一方国民或公司在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施。补偿应相当于被征收投资的适当价值，应能有效地兑现，不得无故迟延并应根据第六条第二款的规定自由转移。

（二）上述任何征收、国有化或类似措施的合法性，应由采取征收措施的缔约一方有管辖权的法院进行审查。

（三）在任何情况下，为确定本条所述的被征收投资财产的适当价值，缔约任何一方国民或公司的投资受到的待遇，应不低于缔约另一方给予任何第三国国民或公司的类似投资的待遇。

二、当缔约一方对依照有效法律在其领土内任何地方设立或组成的并由缔约另一方国民或公司持有股份的公司的财产进行征收时，该缔约一方应确保适用本条第一款的规定，以保证拥有此种股份的缔约另一方国民或公司得到本条所规定的补偿。

三、缔约一方国民或公司在缔约另一方领土内的投资，因该缔约另一方领土内发生战争或其他武装冲突、全国紧急状态、叛乱或骚乱而遭受损失，则在该缔约另一方可能采取的有关援助方面给予缔约一方国民或公司的待遇，应不低于在相同情况下给予任何第三国国民或公司的待遇。

四、在不损害本条上述规定的情况下，在处理上述任何事项中缔约一方国民和公司在缔约另一方领土内受到的待遇，应不低于任何第三国国民和公司所受到的待遇。

## 第 六 条

一、缔约任何一方应保证缔约另一方国民或公司自由转移其在缔约一方领土内的投资及其收益，包括：.

(一) 利润、股息、利息及其他合法收入；

(二) 投资的清算款项；

(三) 与投资有关的贷款的偿还款项；

(四) 本协定第一条第三款第(四)项的许可证费；

(五) 技术援助或技术服务费、管理费；

(六) 在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的正常收入；

(七) 执行第五条而支付的征收补偿款项。

二、如缔约一方按第五条规定支付了巨额款项，有关的缔约一方可要求以合理的分期付款方式进行此项转移。

三、本条第一款所述的转移，应依照转移之日接受投资缔约一方官方汇率（卖价）以可自由转移的货币进行。

## 第七 条

一、如缔约任何一方或其指定的代理人，对其国民或公司在缔约另一方领土内的任何投资或其中一部分承保了非商业风险，并根据该保险单向其国民或公司进行了支付，则缔约另一方应承认：

（一）该国民或公司根据法律或合法交易将其权利或请求权转让给了缔约前者一方或其指定的代理人；

（二）缔约前者一方或其指定的代理人通过代位，有权行使其权利原有者投保范围内的权利或请求权。

二、如缔约任何一方根据本条第一款第（一）项通过转让获得以缔约另一方合法货币或信用证支付的款项，则该款项和信用证应由缔约一方自由使用以偿付其在缔约另一方领土内的开支。该款项和信用证向境外的转移应受第六条第二款规定的管辖。

## 第八 条

本协定所述给予不低于任何第三国国民和公司的待遇应无条件地给予并不得无故迟延，但不应被解释为缔约一方有义务将因下列情况可能提供的任何待遇、特惠或特权的优惠给予缔约另一方国民或公司：

（一）设立或扩大关税同盟、自由贸易区、共同对外关税同盟、

货币联盟或区域性经济合作组织；

(二) 通过某协议以便在合理的期限内成立或扩大此种联盟或区域；

(三) 在同一地理区域内与第三国或多国旨在促进经济、社会、劳务、工业或货币方面等具体项目范围之内的地区性合作的任何安排；

(四) 依照泰国投资促进法给予某特别的个人或公司以“受促人”的地位；

(五) 依照中华人民共和国有关促进投资的法律给予某特别的个人或公司以“受惠人”的地位；

(六) 完全或主要与税收有关的任何国际协定或安排，或国内立法。

## 第九 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用发生争端，如可能，应通过协商或谈判解决。

二、如缔约双方间的争端六个月内不能按此解决，则可应缔约任何一方的要求提交仲裁庭。

三、该仲裁庭应按下述方式逐案设立：

(一) 缔约双方各委派一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民由缔约双方批准委派为首席仲裁员。

(二) 上述仲裁员应自缔约任何一方通知缔约另一方建议将争端提交仲裁庭之日起二个月内委派，首席仲裁员在四个月内委派。

四、如在本条第三款规定的期限内未能作出必要的委派，且无任何其他有关协议时，缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的委派。如该院长是缔约任何一方的国民或因其他原因不能履行此项职责，则应请求副院长作出必要的委派。如副院长是缔约任何一方的国民或也不能履行此项职责，则应请求非缔约任何一方国民的国际法院资深法官作出必要的委派。

五、（一）仲裁庭的决定应由多数票作出。该决定对双方均有拘束力。

（二）缔约各方应承担其仲裁员及其参与仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和其余费用由缔约双方平均负担。

（三）关于本款第（一）项和第（二）项规定以外的所有其他方面，均由仲裁庭自行规定其程序。

（四）仲裁庭应对其裁决的依据作出解释。

## 第十 条

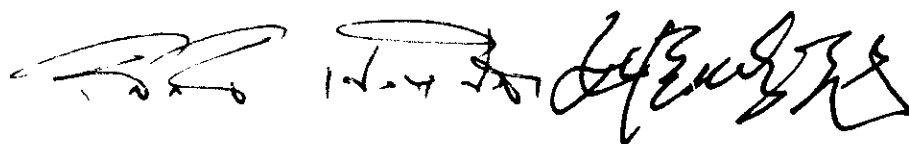
本协定于缔约双方相互通知已完成各自国内法律程序之日后第三十天开始生效，有效期为十年。缔约任何一方有权在第九年期满后的任何时间提前十二个月书面通知缔约另一方终止本协定，否则协定将不定期继续有效。然而对于在本协定有效期内批准的投资，其规定自终止之日起继续有效十年。

由各自政府正式授权的签署人在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九八五年 佛历二五二八年三月十二日在曼谷签订，一式两份，每份都用泰文、中文、英文写成，三种文本具有同等效力。

若在解释上发生分歧，以英文本为准。

泰 王 国 政 府 代 表 ， 中 华 人 民 共 和 国 政 府 代 表

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive script, likely representing the Thai representative. The signature on the right is also in cursive but appears more complex and dense, likely representing the Chinese representative. Both signatures are positioned below the text identifying the representatives.

## 议 定 书

值此泰国政府和中华人民共和国政府关于促进和保护投资的协定签字之际，双方授权代表议定如下各项，作为本协定的组成部分：

一、（一）关于本协定第六条第一款和第三款所述的自由转移，在中华人民共和国方面，应依照中华人民共和国的外汇管理法律和法规，从泰国国民和公司的外汇存款帐户或从由泰国国民或公司在中华人民共和国领土内单独或者共同投资的企业的外汇存款帐户中转移。

（二）若上述外汇存款帐户中的外汇不够转移，属下列款项，应由中华人民共和国政府主管机关提供将当地货币兑换为可自由兑换的货币所需要的外汇以实现向境外的转移：

（1）本协定第六条第一款第（二）、（四）、（六）和（七）项所述的款项；

（2）本协定第六条第一款第（三）项所述的款项，业经中国银行担保的；

（3）本协定第六条第一款第（一）和（五）项所述的由泰国国民和公司在中国领土内单独或者共同投资的企业中获得的款项，而该企业已经中华人民共和国政府主管机关专项批准主要在中华人民共和国领土内销售其产品或提供服务的。

（三）关于本协定第六条第一款第（一）、（三）和（五）项所述的款项转移，如果中华人民共和国的法律和法规有比上述规定

更为优惠的规定，应适用于在中华人民共和国投资的泰国国民和公司。

(四) 若本协定第六条第一款第(一)、(三)和(五)项所述的款项转移遇有困难，在中华人民共和国投资的泰国国民和公司可以向中华人民共和国政府主管机关申请，上述主管机关将给予最善意的考虑并提供可能的帮助。

二、(一) 关于本协定第六条第一款和第三款所述的自由转移，在泰国方面，应依照泰国的法律和法规以及其作为国际货币基金组织成员相一致的权利和义务进行。

(二) 上述第二款第(一)项所述的转移，应根据泰国政府主管机关的考虑在互惠的基础上进行，而泰国政府主管机关将对中华人民共和国国民和公司的每项转移给予最善意的考虑以便提供优惠待遇。

由各自政府正式授权的签署人在本议定书上签字，以资证明。

本议定书于一九八五年 佛历二五二八年三月十二日在曼谷签订，一式两份，每份都用泰文、中文、英文写成，三种文本具有同等效力。

若在解释上发生分歧，以英文本为准。

泰国政府代表

中华人民共和国政府代表

